

## **INSTITUTE CARGO CLAUSES (B)**

### **RISKS COVERED**

#### **Risks**

1. This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,
  - 1.1 loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to
    - 1.1.1 fire or explosion
    - 1.1.2 vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized
    - 1.1.3 overturning or derailment of land conveyance
    - 1.1.4 collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water
    - 1.1.5 discharge of cargo at a port of distress
    - 1.1.6 earthquake volcanic eruption or lightning,
  - 1.2 loss of or damage to the subject-matter insured caused by
    - 1.2.1 general average sacrifice
    - 1.2.2 jettison or washing overboard
    - 1.2.3 entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container or place of storage,
  - 1.3 total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft.

#### **General Average**

2. This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.

#### **"Both to Blame Collision Clause"**

3. This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

### **EXCLUSIONS**

4. In no case shall this insurance cover
  - 4.1 loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured
  - 4.2 ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
  - 4.3 loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
  - 4.4 loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
  - 4.5 loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
  - 4.6 loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage  
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
  - 4.7 deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons
  - 4.8 loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

5. 5.1 In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- 5.1.1 unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
  - 5.1.2 unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
- 5.2 Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- 5.3 The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
6. In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
- 6.1 war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
  - 6.2 capture seizure arrest restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat
  - 6.3 derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
7. In no case shall this insurance cover loss damage or expense
- 7.1 caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
  - 7.2 resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
  - 7.3 caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
  - 7.4 caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

## **DURATION**

### Transit Clause

8. 8.1 Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either
- 8.1.1 on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
  - 8.1.2 on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
  - 8.1.3 when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
  - 8.1.4 on the expiry of 60 days after completion of discharge overside of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.
- 8.2 If, after discharge overside from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- 8.3 This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.

### Termination of Contract of Carriage

9. If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers*, either

- 9.1 until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the\_ subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur,  
or  
9.2 if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

#### Change of Voyage

10. 10.1 Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *this must be notified\_ promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.*  
10.2 Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

### **CLAIMS**

#### Insurable Interest

11. 11.1 In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.  
11.2 Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

#### Forwarding Charges

12. Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

#### Constructive Total Loss

13. No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

#### Increased Value

14. 14.1 If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.  
In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

**14.2 Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:**

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.  
In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

### **BENEFIT OF INSURANCE**

15. This insurance

- 15.1 covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 15.2 shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

#### **MINIMISING LOSSES**

##### Duty of Assured

- 16. It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder
    - 16.1 to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
    - 16.2 to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
- and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

##### Waiver

- 17. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

#### **AVOIDANCE OF DELAY**

- 18. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

#### **LAW AND PRACTICE**

- 19. This insurance is subject to English law and practice.

*NOTE:- Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

## 試訳

1/1/09

### 協会貨物約款(B)

#### 担保危険

##### 1. 危険

この保険は、下記第4条、第5条、第6条および第7条の規定により除外された場合を除き、以下のものをてん補する。

1.1. 以下の事由に原因を合理的に帰し得る保険の目的物の滅失または損傷

1.1.1. 火災または爆発

1.1.2. 船舶または艇の座礁、乗揚げ、沈没または転覆

1.1.3. 陸上輸送用具の転覆または脱線

1.1.4. 船舶、艇または輸送用具の、水以外の他物との衝突または接触

1.1.5. 遭難港における貨物の荷卸し

1.1.6. 地震、噴火または雷

1.2. 以下の事由によって生じる保険の目的物の滅失または損傷

1.2.1. 共同海損犠牲

1.2.2. 投荷または波ざらい

1.2.3. 船舶、艇、船艙、輸送用具、コンテナまたは保管場所への海水、湖水または河川の水の浸入

1.3. 船舶もしくは艇への積込みまたはそれらからの荷卸中における水没または落下による梱包1個ごとの全損

##### 2. 共同海損

この保険は、下記第4条、第5条、第6条および第7条において除外された事由を除く一切の事由による損害を避けるためかまたはこれを避けることに関連して生じ、運送契約および／または準拠法および慣習に従って精算されまたは決定された共同海損および救助料をてん補する。

##### 3. 「双方過失衝突」条項

この保険は、被保険者がこの保険の一切の担保危険に関して、運送契約の双方過失衝突条項により被保険者が負担する責任額をてん補する。上記条項によって運送人から請求があった場合には、被保険者はその旨を保険者に通知することを約束する。保険者は自己の費用で、運送人の請求に対して被保険者を防護する権利を有する。

#### 免責事由

4. この保険は、いかなる場合においても以下のものをてん補しない。

4.1. 被保険者の故意の違法行為に原因を帰し得る滅失、損傷または費用

4.2. 保険の目的物の通常の漏損、重量もしくは容積の通常の減少または自然の消耗

4.3. この保険の対象となる輸送に通常生じる出来事に堪えることができるはずの保険の目的物の梱包または準備が、不十分または不適切であることによって生じる滅失、損傷または費用。ただし、その梱包または準備が、被保険者もしくはその使用人によって行われる場合またはこの保険の危険開始前に行われる場合に限る（本約款においては、「梱包」にはコンテナへの積付けを含むものとし、「使用人」には独立した請負業者を含まない）。

4.4. 保険の目的物の固有の瑕疵（かし）または性質によって生じる滅失、損傷または費用

4.5. 遅延が担保危険によって生じた場合でも、遅延によって生じる滅失、損傷または費用（上記第2条によって支払われる費用を除く）

4.6. 船舶の所有者、管理者、用船者または運航者の支払不能または金銭債務不履行によって生じる滅失、損傷または費用。ただし、保険の目的物を船舶に積込む時に、被保険者がそのような支払不能または金銭債務不履行が、その航海の通常の遂行を妨げることになり得ると知っているか、または通常の業務上当然知っているべきである場合に限る。

本免責規定はある拘束力のある契約に従って、善意で保険の目的物を購入した者もしくは購入することに同意した者に保険契約が譲渡され、その者が本保険により保険金を請求する場合には適用されない。

4.7. 一切の人または人々の不法な行為による保険の目的物の全部または一部の故意の損傷または故意の破壊

4.8. 直接であると間接であるとを問わず、原子核の分裂および／もしくは融合もしくはその他類似の反応または放射能もしくは放射性物質を利用した兵器または装置の使用によって生じる、またはそれらの使用から生じる滅失、損傷または費用

5.

5.1. この保険は、いかなる場合においても以下の事由から生じる滅失、損傷または費用をてん補しない。

5.1.1. 船舶もしくは艇の不堪航、または船舶もしくは艇が保険の目的物の安全な運送に適さないこと。ただし、被保険者が、保険の目的物がこれらの輸送用具に積込まれる時に、その不堪航または安全な運送に適さないことを知っている場合に限る。

5.1.2. コンテナまたは輸送用具が保険の目的物の安全な運送に適さないこと。ただし、これらの輸送用具への積み込みが、この保険の危険開始前に行われる場合、または被保険者もしくはその使用人によって行われ、かつ、これらの者が積み込みの時に運送に適さないことを知っている場合に限る。

5.2. 上記第5条1項1号の免責規定は、ある拘束力のある契約に従って、善意で保険の目的物を購入した者または購入することに同意した者にこの保険契約が譲渡され、その者が本保険により保険金を請求する場合には適用されない。

5.3. 保険者は、船舶の堪航性および船舶が保険の目的物の仕向地までの運送に適することについての黙示担保の違反があっても、これを問わない。

6. この保険は、いかなる場合においても、以下の事由によって生じる滅失、損傷または費用をてん補しない。

6.1. 戦争、内乱、革命、謀反、反乱もしくはこれらから生じる国内闘争、または敵対勢力によってもしくは敵対勢力に対して行なわれる一切の敵対的行為

6.2. 捕獲、拿捕(だほ)、拘束、抑止または抑留およびこれらの結果またはこれらの一切の企図

6.3. 遺棄された機雷、魚雷、爆弾またはその他の遺棄された兵器

7. この保険は、いかなる場合においても、以下の滅失、損傷または費用をてん補しない。

7.1. ストライキに参加する者、職場閉鎖を受けた労働者、または労働争議、騒じょうもしくは暴動に参加している者によって生じるもの

7.2. ストライキ、職場閉鎖、労働争議、騒じょうまたは暴動から生じるもの

7.3. 一切のテロ行為、すなわち、合法的にあるいは非合法に設立された一切の政体を、武力または暴力によって転覆させあるいは支配するために仕向けられた活動を実行する組織のために活動し、あるいはその組織と連携して活動する者の行為によって生じるもの

7.4. 政治的、思想的、または宗教的動機から活動する一切の者によって生じるもの

## 保険期間

### 8. 輸送条項

8.1. 下記第11条に従うこととして、この保険は(この保険契約で指定された地の)倉庫または保管場所において、この保険の対象となる輸送の開始のために輸送車両またはその他の輸送用具に保険の目的物を直ちに積み込む目的で、保険の目的物が最初に動かされた時に開始し、通常の輸送過程にある間継続し、

8.1.1. この保険契約で指定された仕向地の最終の倉庫または保管場所において、輸送車両またはその他の輸送用具からの荷卸しが完了した時、

8.1.2. この保険契約で指定された仕向地到着前にあると仕向地にあるとを問わず、被保険者もしくはその使用人が、通常の輸送過程以外の保管のため、または割当もしくは分配のためのいずれかに使用することを選ぶその他の倉庫もしくは保管場所において、輸送車両またはその他の輸送用具からの荷卸しが完了した時、または

8.1.3. 被保険者もしくはその使用人が、通常の輸送過程以外の保管のため、輸送車両もしくはその他の輸送用具またはコンテナを使用することを選んだ時、または

8.1.4. 最終荷卸港における保険の目的物の航洋船舶からの荷卸完了後60日を経過した時、のうち、いずれか最初に起きた時に終了する。

8.2. 最終荷卸港における航洋船舶からの荷卸後でこの保険の終了前に、保険の目的物が保険に付けられた仕向地以外の地に継搬される場合は、この保険は第8条1項1号から第8条1項4号の保険終了の規定に従って存続するが、変更された仕向地への輸送の開始のために保険の目的物が最初に動かされる時以降は延長されない。

8.3. この保険は、(上記第8条1項1号から第8条1項4号に規定された保険終了の規定、および下記第9条の規定に従うこととして)被保険者の支配しえない遅延、一切の離路、やむを得ない荷卸し、再積みまたは積替

の期間中および運送契約によって運送人に与えられた自由裁量権の行使から生じる一切の危険の変更の期間中有効に存続する。

#### 9. 運送契約の打ち切り

被保険者の支配しえない事情により、運送契約がその契約で指定された仕向地以外の港または地において打切られたか、または上記第8条に規定するとおり、保険の目的物が荷卸しされる前に輸送が打切られた場合には、この保険もその時点で終了する。ただし、被保険者が、遅滞なくその旨を保険者に通知し、担保の継続を要請する場合は、保険者が割増保険料を請求するときはその支払いを条件として、この保険は、

9.1. 輸送が打切られた港もしくは地において保険の目的物が売却の上引渡される時、または特に別段の協定が行われない限りは、これらの港または地への保険の目的物の到着後60日を経過した時、のうち、いずれか最初に起きた時、または

9.2. 保険の目的物が、上記60日の期間（もしくは協定によりこれを延長した期間）内に、この保険契約で指定された仕向地もしくはいずれか他の仕向地へ継搬される場合は、上記第8条の規定によって保険が終了する時まで、有効に存続する。

#### 10. 航海の変更

10.1. この保険の危険開始後に被保険者が仕向地を変更する場合は、遅滞なくその旨を保険者に通知し、保険料率および保険条件の協定をしなければならない。その協定前に損害が発生した場合は、営利保険市場において妥当と考えられる保険条件および保険料率による担保が得られるときに限り、担保が提供される。

10.2. 保険の目的物が、（第8条1項に従い）この保険によって企図された輸送を開始したが、被保険者およびその使用人が知らずして、船舶が別の仕向地に向けて出帆した場合であっても、この保険はその輸送開始の時に危険が開始したものとする。

#### 保険金の請求

##### 11. 被保険利益

11.1. この保険によって損害のてん補を受けるためには、被保険者は、損害発生の際に保険の目的物について被保険利益を有していなければならない。

11.2. 上記第11条1項の規定に従うこととして、保険契約の締結前にこの保険の対象となる損害が発生していたとしても、被保険者がその損害発生的事实を知り、かつ保険者がこれを知らなかった場合を除き、被保険者はこの保険によって担保されている期間内に発生するこの損害についててん補を受ける権利がある。

##### 12. 継搬費用

この保険によって担保される危険の作用の結果として、この保険の対象となる輸送が、この保険によって保険の目的物がそこまで担保されている港または地以外の港または地で打切られる場合には、保険者は、保険の目的物の荷卸し、保管およびこの保険に付けられた仕向地までの継搬のために適切かつ合理的に支出された一切の追加費用を被保険者にてん補する。

この第12条は、共同海損または救助料には適用されないが、上記第4条、第5条、第6条および第7条に規定された免責規定の適用を受ける。また、この第12条は被保険者またはその使用人の過失、怠慢、支払不能または金銭債務不履行から生じる費用を含まない。

##### 13. 推定全損

保険の目的物の現実全損が避け難いと思われるため、または保険の目的物の回収、補修および保険に付けられた仕向地までの継搬に要する費用の合計額が到着時の保険の目的物の価額を超える見込であるために、保険の目的物が合理的に遺棄される場合を除き、推定全損に対する保険金はこの保険ではてん補されない。

##### 14. 増値

14.1. この保険に付けられた保険の目的物について被保険者が増値保険を付けた場合は、保険の目的物の協定価額は、この保険の保険金額および同じ損害をてん補するすべての増値保険の保険金額の合計額まで増額されたものとみなされ、この保険による保険者の責任額は、この保険の保険金額の上記合計保険金額に対する割合による。

保険金の請求に際しては、被保険者は、この保険以外のすべての保険の保険金額についての証拠を保険者に提供しなければならない。

14.2. この保険が増値についての保険である場合には、以下の規定を適用する。

保険の目的物の協定価額は、原保険の保険金額および被保険者によってその保険の目的物について保

険に付けられ、同じ損害をてん補するすべての増値保険の保険金額の合計額と同額とみなされるものとし、この保険における保険者の責任額は、この保険の保険金額の上記合計保険金額に対する割合による。保険金の請求に際しては、被保険者は、この保険以外のすべての保険の保険金額についての証拠を保険者に提供しなければならない。

#### 保険の利益

##### 15. この保険は

15.1. 被保険者を対象とする。被保険者には、この保険契約を自ら締結した者もしくは自己のためにこの保険契約を締結された者として、または譲受人として、保険金の請求を行う者を含む。

15.2. 拡張解釈またはその他の方法によって運送人その他の受託者を利するために利用されてはならない。

#### 損害の軽減

##### 16. 被保険者の義務

この保険によって損害がてん補されるためには、以下のことを被保険者ならびにその使用人および代理人の義務とする。

16.1. その損害を回避または軽減するために合理的な処置を講じること、

および

16.2. 運送人、受託者またはその他の第三者に対するすべての権利が適切に保全され、かつ行使されることを確保すること。

保険者は、この保険によっててん補されるすべての損害に加えて、これらの義務を履行することにより適切かつ合理的に支出された一切の費用についても被保険者に支払う。

##### 17. 権利放棄

保険の目的物の救助、保護または回復のために被保険者または保険者が講じる処置は、委付の放棄または承諾とみなされず、またいずれの当事者の権利を害するものでもない。

#### 遅延の回避

18. 被保険者が自己の支配しうるすべての状況下において相当な迅速さをもって行動することがこの保険の条件である。

#### 法律および慣習

19. この保険は、英国の法律および慣習に従う。

注意: 第9条により担保の継続が要請される場合、または第10条により仕向地の変更が通知される場合には、遅滞なくその旨を保険者に通知する義務があり、担保の継続を受ける権利は、この義務が履行されることを条件とする。